

# Маханбет Джусупов

---

## Статус и сфера использования русского языка в условиях функционирования государственного (узбекского) языка

---

Studia Rossica Posnaniensia 31, 89-96

---

2003

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## СТАТУС И СФЕРА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО (УЗБЕКСКОГО) ЯЗЫКА

### STATUS AND USAGE OF RUSSIAN UNDER CONDITIONS OF FUNCTIONING OF UZBEK AS AN OFFICIAL LANGUAGE

МАХАНБЕТ ДЖУСУПОВ

ABSTRACT. In the Republic of Uzbekistan official and non-official languages function. The paper deals with the sociolinguistic and administrative-geographical approaches to the languages, with the emphasis on Russian, as well as interethnic communication.

Маханбет Джусупов, Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкент, Узбекистан.

Русский язык в современном мире приобретает разные статусы, что свидетельствует об изменениях условий его функционирования. Эти социолингвистические изменения коснулись и Республики Узбекистан, в котором русский язык используется в условиях функционирования государственного (узбекского) языка.

В 35 номере журнала „Вестник МАПРЯЛ” опубликована статья Н.А. Башатовой *Преподавание практического курса русского языка в новых условиях в Республике Узбекистан*, в которой говорится, что: „Законом о государственном языке Республики Узбекистан узбекскому языку вот уже более одиннадцати лет придан статус государственного, русский язык стал официальным языком...”<sup>1</sup>. С первой частью данного высказывания мы полностью согласны: узбекский язык – государственный язык РУз. Но почему дальше автор статьи утверждает, что русский язык является официальным языком РУз? В Республике Узбекистан ни один язык не имеет статуса официального языка (в том числе и русский язык). Статус языка определяется *Конституцией, Законом о государственном языке*. В этих законодательных документах РУз русскому языку не придан статус официального языка.

В этой же статье автор далее пишет, что „...одаренные студенты ...имеют хорошую языковую подготовку..., свободно говорят по-русски, для некото-

---

<sup>1</sup> Н.А. Башатова, *Преподавание практического курса русского языка в новых условиях в Республике Узбекистан*, „Вестник МАПРЯЛ” 2002, № 35, с. 8.

рых из них русский язык является вторым родным языком”<sup>2</sup>. Тезис о русском языке как о втором родном языке – тезис прошлой идеологии. У человека один родной язык. Другое дело, что он генетически родным языком может не владеть (в силу различных социальных и других условий). Язык же, которым этот индивид хорошо владеет, не является вторым родным языком. Это язык № 2, выполняющий коммуникативные функции генетически родного языка, т. е. языка № 1. Сам индивид в этом не виноват, так как в младенческом возрасте он попал в иноязычную речевую среду, в иноязычные социолингвистические условия<sup>3</sup>.

Вышеизложенное, а также решение других актуальных проблем функционирования языков в целом и русского языка в частности в РУз требуют прежде всего знания социолингвистики, содержания законодательных документов РУз.

Язык и общество тесно взаимосвязаны. Поэтому следует изучать не только собственно социолингвистические проблемы, но и проблемы отражения понятий и категорий науки *социальная лингвистика* в государственных законах, актах – *Конституции, Законе о Государственном языке...* Мы в статье будем говорить с позиции понятий и принципов науки *социолингвистика*, а государственные законодательные документы порой создаются без учета законов науки. Реализация науки, т. е. ее разработка, не должна ставить под сомнение ее истинность. Так, дважды два – четыре не только для казаха, но и для русского, еврея, англичанина и т. д. Земное притяжение с одинаковой силой притягивает всех. Не бывает так, чтобы казаха притягивало сильнее, чем еврея, а русского – слабее, чем американца, ...или наоборот.

Когда же объективный характер науки не признается или же сознательно или бессознательно нарушается, то хоть и медленно, но происходят серьезные социальные, гуманитарно-идеологическое, а порой и государственно-правовые изменения, которые могут привести к неожиданным (или нежелательным) последствиям. Например, в *Конституции* бывшего СССР было сказано, что языки всех его народов имеют одинаковые права на использование (функционирование). А в 1975 году выходит постановление Совета Министров СССР о приеме ВАК-ом диссертаций, авторефератов и сопровождающих документов только на русском языке. Последнее способствует созданию условий для невыполнения положений статьи *Конституции...* о равных правах языков. Поэтому, например, казахский, узбекский и другие языки в научной сфере деятельности общества не могли полноценно функционировать. Такая, искус-

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> М. Джусупов, *Социолингвистические и лингводидактические проблемы языка как средства общения и предмета изучения*. В: *Русистика в СНГ*, Санкт-Петербург 2002, с. 64–74; Его же, *Статус русского языка как дисциплины школьного и вузовского образования в республике Узбекистан*. В: *Материалы международной научной конференции „Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы на современном этапе”*, Самарканд, 26-27 ноября, 2002 г., Самарканд 2002, с. 79–80.

ственно созданная, социолингвистическая ситуация ущемляла права и функции языков (кроме русского языка) и приостанавливала развитие научного стиля этих языков, что стало одной из серьезных причин укрепления мысли о русификации, об ущемлении прав нерусского населения СССР. Именно это обстоятельство стало одной из причин распада СССР. Итак, влияние государственных органов в сфере науки, и особенно в сфере социальной лингвистики, должно быть продуманным, не ущемляющим права народов и их языков.

Основная (главная и первичная), данная самой лингвистической природой, функция языка каждого народа, это то, что он служит средством общения для данного народа. Например, узбекский язык является средством общения узбекского народа, русский язык – средством общения русского народа и т. д. Это первичная и главная социальная функция любого языка.

Кроме этой главной (первичной) социальной функции у языка могут быть и вторичные, приобретаемые, социальные функции, которые зависимы от многих факторов – географических, политических, идеологических, военных, дипломатических и т. д.

Такая *приобретаемая* (а в последствии, может быть, и приоритетная) функция языка – это функция межнационального общения. Эта функция языка не является постоянной. Она может быть большой и малой, может теряться и опять приобретаться. Такая функция (функция межнационального общения) присуща любому языку, но в разной степени. Эта функция – проходящее-уходящее явление, а, следовательно, это непостоянная категория, а раз так, то и не юридическая категория. А раз не юридическая категория, то она не может быть включена и в законодательные акты. Например, в XIX веке средством межнационального общения российской интеллигенции и дворянства был французский язык. В XX веке во всем советском пространстве эту функцию выполнял русский язык. Язык межнационального общения может меняться в любую эпоху, в любую минуту, в любую секунду. Например, ситуация на автобусной остановке в г. Ташкенте или в г. Шымкенте: казах, узбек, татарин, русский ждут автобус и разговаривают между собой то на русском, то на казахском, то на узбекском языке. При этом все друг друга понимают: то есть язык межнационального общения в течение нескольких минут меняется много раз. Или же ситуация на научной конференции в г. Ташкенте или же в г. Алматы, участники которой являются представителями разных национальностей: докладчики исполняют свои доклады то на русском, то на узбекском, то на казахском языке. Таким образом, функцию языка межнационального общения в течении двух-трех часов выполняют разные языки. Итак, любой язык функцию языка межнационального общения выполняет в зависимости от характера социолингвистической ситуации, то есть непостоянно, а ситуативно. Так, в настоящее время, например, в Узбекистане (и не только в Узбекистане) эту функцию быстро осваивает государственный язык, а 10 лет назад функцию языка межнационального общения выполнял в основном (в более чем 90% случаев) русский язык. Расширение функции меж-

национального общения узбекского или казахского языков в пределах соответствующих республик не сужает сферу распространения функции межнационального общения русского языка. В настоящее время речь может идти о параллельном (и то не всегда равнозначном) использовании этих языков в функции межнационального общения<sup>4</sup>.

Выбор языка межнационального общения – личное дело индивида. Это зависит от социолингвистической ситуации.

Итак, исходя из вышеизложенного следует заключить, что статья в государственном законодательном документе (*Конституция, Закон о государственном языке...* и др.) с указанием и утверждением конкретного языка межнационального общения – это ущемление конституционных прав человека. У человека отнимается право выбора языка общения с представителями других народов. Например, зачем казаху в общении с киргизом языком межнационального общения использовать русский язык?

В первом варианте *Закона о государственном языке Республики Узбекистан*, а также в первом варианте *Закона...о языках* в Республике Казахстан такая статья была. Во второй вариант этих законов такую статью не включили, что правильно как с позиции конституционных прав человека, так и с позиции науки *социолингвистика*.

Государственное образование должно иметь язык или языки общения с населением. Это обязательно. Язык или языки общения государственных органов с населением определяется (определяются) двумя способами принятия соответствующего закона о языке, который может иметь два варианта и закрепляется Конституцией государства. Это: 1. Закон о государственном языке (например, Республики Узбекистан); 2. Закон о языках (например, Республики Казахстан).

Функцию государственного языка данный язык может выполнять и без принятия соответствующего закона.

В статье 4-й *Конституции* Республики Узбекистан сказано, что „Государственным языком Республики Узбекистан является узбекский язык. Республика Узбекистан обеспечивает уважительное отношение к языкам, обычаям и традициям нации и народностей, проживающих на ее территории, создание условий для их развития”<sup>5</sup>.

В *Законе о государственном языке* Республики Узбекистан, принятом в новой редакции в 1995 году<sup>6</sup>, в статьях о государственном языке и о языках

---

<sup>4</sup> См.: М. Джусупов, *Қазақ ССР-ның тіл туралы заңы мен Өзбек ССР-ының мемлекеттік тіл туралы заңы және қазақ тілінің қызметі*. В: *Проблемы развития казахско-русского двуязычия. Сборник научных трудов КарГУ им. Е.А. Букетова*, Караганда 1990, с. 52–60; М. Джусупов, Н.А. Авазбаев, *Языковые законы и функционирование языков*. В: „*Проблемы национально-русского двуязычия*”. Тезисы докладов Межреспубликанской конференции, Караганда 1991, с. 85–87.

<sup>5</sup> *Конституция Республики Узбекистан*, Ташкент 1992, с. 9.

<sup>6</sup> *Закон Республики Узбекистан о государственном языке (В новой редакции)*, „Народное слово”, Ташкент 1995, 22 декабря.

других народов республики сказано, что государственным языком РУз является узбекский язык (статья 1); что к языкам других народов и народностей в РУз обеспечивается уважительное отношение и создаются условия для их развития (статья 4); что на суде подсудимый имеет право говорить, знакомиться с материалами дела на родном языке, а судебный процесс может проходить на государственном языке или же на языке, на котором говорит большинство населения данной территории (статья 11); что в нотариальных контрактах, по желанию граждан, тексты документов могут оформляться на государственном языке или же на русском языке, а если есть соответствующие условия, то и на других языках (статья 12). В статье 9-й сказано, что в государственных органах управления делопроизводство ведется на государственном языке в зависимости от условий и потребностей обеспечивается перевод и на другие языки. В этой же статье сказано о том, что рабочими языками международных конференций в РУз являются как государственный язык, так и другой язык, избранный участниками конференции.

В статье 10-й данного закона говорится, что на предприятиях, учреждениях, общественных объединениях ...делопроизводство, статистика ...ведутся на государственном языке, но если большинство сотрудников, рабочих не владеет узбекским языком, то наряду с государственным языком возможно использование и других языков.

Таким образом, в Республике Узбекистан государственным языком является узбекский язык, и ни один другой язык функционально не приравнивается к нему, так как законодательная и официально-деловая сфера является только его прерогативой. В этой сфере социальной деятельности общества, в отличие от других (научной, публицистической, художественной, бытовой), негосударственные языки могут быть использованы как вторичные, например, для перевода государственных документов на языки народов республики.

Таким образом, русский язык – один из национальных языков Республики Узбекистан. Это подтверждается и положением ВАК РУз, согласно которому русский язык входит в шифр 10.02.02 – национальные языки (русский). Конкретизация, данная в скобках, может меняться, например, „национальные языки (казахский), ... (таджикский)” и т. д. Но, тем не менее, среди некоторой части ученых, работников системы образования наблюдается тенденция придавать русскому языку статус иностранного языка. Именно поэтому в настоящее время методику обучения русскому языку нередко рассматривают сквозь призму методики обучения английскому или немецкому языку, что, с одной стороны, вроде бы правомерно, но, с другой стороны, – неправомерно.

Статус иностранного языка определяется, прежде всего, с учетом двух основных положений – административно-географического и функционального (социолингвистического).

С позиции административно-географического понимания в РУз иностранными языками могут быть как английский, немецкий, так и русский, казах-

ский, киргизский, таджикский, так как они географически и административно являются основными (или государственными) языками других государственных образований. Логика собственно административно-государственного мышления в данном случае не допускает инакомыслия, то есть эти языки иностранные. С точки же зрения учета объема социальных функций языков они неравнозначны. Так, например, русский язык на территории Узбекистана полноценно функционирует в четырёх основных социальных сферах деятельности индивида и общества: в сфере быта и неофициальных взаимоотношений между людьми, в сфере средств массовой информации, в сфере художественной деятельности, в сфере научной деятельности. В сфере же законодательной, официально-деловой деятельности русский язык, как и другие национальные языки – казахский, таджикский и др., функционирует жестко ограничено, так как это область приоритетного функционирования государственного языка. Однако его деятельность в этой сфере гораздо шире и глубже, чем деятельность других национальных языков РУз. Русскому языку можно научиться без специального обучения в условиях искусственно созданного билингвизма. Английский же язык (или немецкий, ...) в Узбекистане, а также в других государствах СНГ можно изучить лишь при специальном обучении в условиях искусственного билингвизма. Таким образом, знак равенства между функциями этих языков ставить нельзя.

Итак, в условиях современного Узбекистана в функциональном, т. е. социолингвистическом, отношении русский язык, а также казахский, таджикский, киргизский и некоторые другие языки, в отличие от английского, немецкого языков, не являются иностранными языками.

В процессе ведения социолингвистических и методических исследований наиболее научно обоснованными будут изыскания, построенные на определении статуса иностранного языка не с административно-географических позиций, а с позиции учета объема социальных функций языка. Такой подход четко дифференцирует иностранные и национальные (негосударственные) языки в республике и в регионе.

Итак, русский язык в Республике Узбекистан нельзя определять как „иностраный язык“, а следовательно, нельзя тотально использовать методику обучения русскому языку как иностранному. Последнее можно использовать в элементах и фрагментах в рамках традиционной методики обучения русскому языку как неродному. (В Казахстане, в отличие от Узбекистана, вопрос обучения русскому языку как иностранному серьезно не поднимается, но высказывания в пользу данного направления русской лингводидактики встречаются).

Таким образом, вышеизложенное позволяет заключить, что в Республике Узбекистан или в другом государстве Средней Азии, если русский язык преподавать как иностранный, то он должен приобрести статус иностранного и встать в один ряд с английским, французским, немецким, арабским и другими языками и стать дисциплиной, изучающейся по выбору. В современных

условиях развития мировой глобализации, ориентации на западную культуру и соответствующий менталитет подавляющее большинство обучающихся выберут английский язык. Русский язык изберет совершенно небольшая их часть, что приведет к исчезновению русского языка из системы школ с узбекским, казахским и другими языками обучения и соответствующих групп вузов как обязательного предмета среднего и высшего образования в государствах СНГ в целом, в Узбекистане и в Казахстане в частности. В ареале же Средней Азии (и не только Средней Азии) такое положение дел в школьном и вузовском образовании недопустимо. Объясняется это тем, что русский язык в постсоветском (и не только в постсоветском) пространстве является основным языком-посредником, языком построения мостов культур, мостов науки и образования, поэтому он должен оставаться обязательным предметом школьного и вузовского образования в РУз и преподаваться на основе методики обучения русскому языку как неродному, а не как иностранному<sup>7</sup>.

Вышеизложенное позволяет нам сделать следующие выводы.

1. Нет конкретного (то есть одного) языка межнационального общения. Функция межнационального общения присуща любому языку, но объем этой социальной функции у каждого языка разный.

2. Функция межнационального общения у языка – вторичная, т. е. приобретаемая функция. Первичная функция языка: язык – средство общения данного народа. Например, русский язык – средство общения русского народа.

3. Функция межнационального общения языка – категория не постоянная, то есть это приходяще-уходящее явление, а следовательно, категория неюридическая.

4. Указание в Конституции государства или же в Законе о государственном языке конкретного языка межнационального общения – это ущемление конституционных прав гражданина: у гражданина отнимается право выбора языка для общения с представителями других народов.

5. В Республике Узбекистан (а также в других странах СНГ) функционируют государственный, национальные и иностранные языки. То есть территория Узбекистана и всего СНГ – территория полилингвизма.

6. Социолингвистическая дифференциация их статусов основывается на неравнозначности исполняемых ими функций в обществе.

7. Статус иностранного языка определяется двумя подходами: 1) административно-географическим; 2) социолингвистическим. Наиболее научно-обоснованным и объективным является подход, в основе которого лежит учет объема социальных функций языка.

8. Русский язык в Республике Узбекистан не является иностранным языком. Он является одним из национальных языков Узбекистана, так как актив-

---

<sup>7</sup> М. Джусупов, *Обучение русскому языку: два моста культуры и три национальные лингвокультуры*. В: *Материалы международной научной конференции „Актуальные проблемы преподавания русской филологии и методики обучения языку и литературе”* Ташкент, 21-23 мая 2003 г., Ташкент 2003, с. 265–267.

но функционирует в четырех социальных сферах деятельности общества – в сфере быта, науки, публицистики, художественной деятельности, а в пятой сфере – в сфере законодательной и официально-деловой – используется как язык-посредник или же как второй язык.

9. Русский язык в Республике Узбекистан и в других государствах СНГ в основном должен преподаваться на основе методики – русский язык как неродной, а не как иностранный.